

MARC CHAGALL  
a poem written and read in Yiddish by  
AARON KURTZ

accompanying booklet includes complete  
Yiddish texts, English translations,  
with Marc Chagall illustrations

Marc

Chagall



CONTENTS:

1 sound disc  
text

Aaron Kurtz

PJ  
5129  
K78  
M37  
1961  
c.1

MUSIC LP

University of Alberta Library



0 1620 0577 6180

Sale  
4/19

# Marc CHAGALL

AARON KURTZ

descriptive notes are inside pocket

DESIGNED BY IRWIN ROSENHOUSE

# MARC CHAGALL

## A Poem

WRITTEN  
AND READ  
IN YIDDISH

by

AARON  
KURTZ



I WANT to tell you a story,  
a legend I would tell  
young as the new-born time  
in which we dwell:

Of a boy from the ghetto Pale  
of Vitebsk, long ago,  
and a white goat skipping along  
as his playful shadow.

*What kind of a story is it?  
What manner of tale will you tell  
of a goat as white as milk  
whose coat was soft as silk?—  
Let us listen to this legendary tale.*

It is an old tale I would tell  
of an old, drab ghetto town—  
but a boy leaped over its walls  
and wandered up and down

the earth in search of joy:  
and whatever he saw askew,  
drab or decrepit, sad,  
he fashioned all anew.

There went a pretty maiden,  
his everlasting bride:  
they and the goat together  
walking side by side:

and he took the wrinkled face  
of the old granny earth  
into his young hands  
and covered it with mirth.



איך וויל אייך דערציילן א מייסע.  
איך וויל א לעגענדע דערציילן פון היינטיקער צייט.  
פון א וויטעבסקער ייד און א ציגעלע א וויסער,  
וואס גייט ווי זיין ליכטיקער שאטן שטענדיק בא זיין זייט.

וואס איז דאס פאר א מייסע,  
וואס איז דאס פאר א מייסע,  
וואס איז דאס פאר א מייסע מיט א ציג א וויסע,  
וואס איז דאס פאר א מייסע.

איך וויל אייך א מייסע דערציילן  
פון א וויטעבסקער יינגל וואס איז ארויס אף דער וועלט —  
און וואס ס'איז אים אין גאטס וועלט ניט געפעלן  
האט ער איבערגעפארבט און איבערגעשטעלט.

און מיט אים איז א מיידל געגאנגען —  
מיט זיין ליבע — גרויס ווי זיין שוואונג,  
און זי האט געוואוסט אז דעם הימל דערלאנגען  
וועט ניט אַנקומען שווער איר פאַנטאַסטישן יונג.

און ער איז ארויס און גענומען די אלטיטשקע וועלט  
אין זיינע יונגע הענט  
און זי באמאלן אזוי ווי אים און זיין מיידל געפעלט —  
אף דער ערד, אפן הימל, דעכער און ווענט.

And all he made was wondrous.  
 And all he wrought was well.  
 Such is the tale of the bride and the goat  
 and the ghetto lad I'll tell.

the story here.  
 The story, ah,  
 the story of  
 the world and our enduring.  
 This story, oh, the story has  
 been told us in  
 a thousand-thousand colors of  
 a new happy Genesis in a sad Middle; told,  
 retold, untold  
 times—  
 scooped clean out  
 from its many hoary shells  
 by a Vitebsk Jew,  
 a king.

The young king  
 had  
 a father,— (*Father, come  
 let us fly to Paris with Vitebsk!*)  
 The young king  
 had  
 a mother,— (*Mother, come—  
 let us fly with Vitebsk deeper into Europe!  
 With Vitebsk and Paris we will—fly—further still—*)



The young king  
 had  
 a cradle,  
 a cradle, a lullaby, a bride and a little goat.  
 So he took his father and his mother and  
 his cradle,  
 his bride and his lullaby and  
 his goat—  
 and with all of them went into the wide world.

She grasps his hair, he leans upon  
 her floating bridal-gown—  
 and they fly off on his winged hut  
 and carry off the town!

*Lulinke my little goat,  
 lulinke my gold.  
 Pigments are but mirrors—  
 see yourselves, my folk!*

*I walk out on my doorstep  
 to see the town and mart.  
 I would hug the people closer,  
 I would move the huts apart!*

„גיי איך מיר ארויס אפן גאניקל  
 דאס שטעטעלע באקוקן“  
 ווילט זיך אלעמען דערנענטערן  
 און די שטיבעלעך צערוקן.

ליולינקע מיין ציגעלע,  
 ליולינקע מיין גאלד.  
 פארבן זיינען שפיגעלעך —  
 קוק זיך אן, מיין פאלק.

די דאזיקע מייסע  
 וויל איך אייך דערציילן — פון א וויטעבסקער ייד  
 מיט א ציגעלע א וויסער  
 וואס גייט, ווי זיין ליכטיקע קאלע,  
 ווי זיין ליכטיקער מאזל,  
 ווי א פארכאלעמטער יינגל מיט א שטוביקן ניגן  
 שטענדיק בא זיין זייט.

די מייסע, אוי,  
 די מייסע פון  
 דער וועלט מיט אונדזער טרויער,  
 די מייסע פון  
 דער וועלט מיט אונדזער דויער. די מייסע, אוי,  
 די מייסע ווערט  
 דערציילט אונדז  
 אין טויזנט טויזנט טויזנטער קאלירן פון  
 א פריילעכן בעריישיש אין א טרויעריקן מיטן,  
 דערציילט און איינדערציילט און אויסדערציילט —  
 פון אלע שווערע שאלעכצן  
 ארויסגעשיילט —  
 פון א וויטעבסקער  
 יידישן  
 מיילעך.

דער מיילעך האט  
 געהאט  
 א טאטע, — (טאטע, קום  
 לאמיר איבערפליען מיט וויטעבסק קיין פאריז.)  
 דער מיילעך האט  
 געהאט  
 א מאמע, — (מאמע, קום  
 לאמיר אריינפליען מיט וויטעבסק טיפער אין  
 אייראפע.)

דער מיילעך האט  
 געהאט  
 א וויגעלע,  
 א וויגליד און א קאלע און א ציגעלע.

האט ער גענומען טאטע-מאמע און  
 זיין וויגעלע,  
 זיין קאלע און  
 זיין וויגליד און  
 זיין ציגעלע  
 און מיט אלעמען אוועק  
 אין ברייטער וועלט אריין.

ארומגענומען מיט זיין קאלע —  
 מיט זיין קאלע אף זיין טשוב —  
 פליט ער — מיט זיין גאנצער שטאט מיט זיך —  
 אף זיין באפליגלטער שטוב.



# HUNGERING

Jews, hungering  
goats.  
Beggars hungering through the town,  
among the tombstones  
and in the House of Worship.  
Hungering babes in cold cradles—while the dream  
dreams on  
in the *Shul* courtyard  
like a longing lover.

Warped and weary huts,  
cramped and crooked shops  
where honorable penury strolls Sabbath-holidays  
in carefully pressed patches—and the dreamer  
dreams,  
humming  
his sad plaint amid the desolate shops.

Crooked chimney-sweepers sweep crooked  
chimneys  
over crooked roofs of crooked  
huts along crooked streets—while the dream  
dreams on  
along a straight highway—from the sullen  
chimneys  
to the joyous sky.

Toil-worn girls in tailor-shops,  
in sweatshop attics,  
gaunt lads in shabby shoemaker-shops  
jab angry needles in the hard cloth  
jab angry awls  
and tarred  
snarling strings rip through tough hides—  
and the dreamer dreams,  
humming  
his triumphant song,  
as a liberator singing in his dungeon cell.

Hungry winds ravage  
the arthritic limbs of the town;  
hungry winds weep  
over so much weeping, grieve  
over so much sadness, wail  
over so much woe.

Hungry winds brood.  
Hungry winds warn:  
"Why are you silent, Jews? Jews—  
why are you still?"  
And the dreamer dreams  
in the *Shul* courtyard, amidst the desolate  
shops.  
at the infirmary, in the bathhouse, in garrets,  
in cellars, chimneys, in the town work-shops—he dreams,  
singing  
like a happy, longing groom.

On a thousand-colored team of a thousand winged goats  
and gay cocks, there flew  
a young Vitebsk  
Jew  
out over the walls of his town.

Those walls rushed away and were borne  
through Paris-Berlin-Moscow-Rome-New York  
and set themselves down in the East—  
wherever there's an East in the world,  
and from the East  
went Westward, and from the West  
Northward and Southward  
they sped  
with the ghetto-grief of his town upon them,  
with all the songs of his people within them.

# דונגעריקע יידן. הונגעריקע ציגן.

הונגעריקע בעטלער איבערן שטאָט, אָפן בעסיילעם,  
אין בייסמערדעש,  
הונגעריקע קינדער אין קאלטע וויגן — און דער כאַלעם כאַלעמט  
אָפן שולהויף  
ווי אַ פאַרבענקטער כאַסן.

אויסגעלענקטע שטיבלעך.  
אויסגעקרימטע קרעמלעך.  
דער באַלעבאָטישער דאלעס שפּאַצירט שאַבעס-יאַמטעו  
אין אויסגעפרעסטע לאַטעס —  
און דער טרוימער טרוימט זיך  
זינגענדיק  
אַ טרויעריקן ניגון צווישן פוסטע קראַמען.

קרומע קוימענקערער קערן קרומע קוימענס  
אָף קרומע דעכער פון קרומע הייזער אָף קרומע גאַסן —  
און דער כאַלעם כאַלעמט  
אָף אַ גלייכן וועג — פון די אומעטיקע קוימענס  
ביז די פריילעכע הימלען.

אויסגעהאַרעוועטע מיידלעך אין שניידערייען, שטריקערייען,  
אויסגעמאַרעטע באַכערים אין שוסטערייען  
שטעכן בייע זענען אַדלען אין דיקן געוואַנט  
און געפעכטע  
רוגעדיקע דראַטוועס דורך האַרטע פעל —  
און דער טרוימער טרוימט זיך  
זינגענדיק  
אַ זיגרייכן ניגון, ווי אַ באַפרייער אין  
זיין טפיסע-צעל.

הונגעריקע ווינטן וואַיעווען  
אין די קראַנקע אייוורים פון דער שטאָט.  
הונגעריקע ווינטן טרויערן  
אָף אַזויפיל טרערן,  
אָף אַזויפיל טרויער,  
אָף אַזויפיל צאַר,  
אָף אַזויפיל אומעט.  
הונגעריקע ווינטן וואַרענען: וואָס שווייגט איר, יידן, גוואַלד,  
וואָס שווייגט איר,  
יידן, — און דער טרוימער  
טרוימט זיך  
אָפן שולהויף, צווישן פוסטע קראַמען,  
אינעם העקדעש,  
אונטערן באַד, אָף אַ בוידעם, אין אַ קעלער,  
אין אַ קוימען,  
אין שטאָט וואַרשטאַטן — טרוימט  
זינגענדיק  
ווי אַ גליקלעכער, פאַרליבטער כאַסן.

אַ אַ טויזנטפאַרביקן געשפּאַן  
פון טויזנט באַפליגלטע ציגן און פריילעכע הענער איז אַרויסגעפלייגן אַ יונגער  
וויטעבסקער ייד  
איבער די ווענט פון זיין שטאָט.

האַבן די ווענט זיך אַ טראַג געטאַן  
דורך פאַריז און בערלין, דורך מאַסקווע, רוים און ניו-יאָרק  
און זיך אויסגעשטעלט אין מיזרעך —  
וואו ס'איז מיזרעך נאָר דאָ אָף דער וועלט,  
און פון מיזרעך  
צו מיירעו געשפּאַנט, און פון מיירעו  
צו צאַפן און דאַרעם  
געשפּאַנט  
מיטן יידישן צאַר פון זיין שטאָט אָף די ווענט,  
מיטן יידישן ניגון פון זיין פאַלק אין די ווענט,

ON a thousand-colored team of a thousand winged goats  
and gay cocks, his luminous hands move  
upon the walls of all drab cities,  
upon all the dismal roofs of the world,  
over the gates and portals of the world,  
upon the dreary *Shuls* of the world,  
upon the unwashed public baths of the world,  
the generations-old graveyards of the world,  
upon all, all windows of the world—  
and whatever he touches, soars  
like dawn in the Caucasus, in Mexico and Tel-Aviv,  
and never more goes under.

In the interval between your *Melamed* and Chagall  
you can see your father in prayer-shawl and phylacteries at dawn  
having his altercation with the Almighty, face-to-face,  
through an East window of his gloomy hut,  
while hot pearls roll down from  
your mother's eyes as she stands before the early-morning flames  
of the hungry oven, and you hear  
the furious words of the Prophets  
concerning the rich man's plunder of the poor.  
Your mind wrestles with hostile perils of resolution  
and you pursue fantastic journeys astride Mendele's ramshackle *Mare*  
through Benjamin's high illusions of brotherly  
worlds beyond the boiling *Sambatyon*,

And across the seas you can see and hear  
*Zaide Mendele's* singing grandsons: the *Pepperlets* and *Mottelets*  
with the *Mare*, with the covered wagon full of story books, armed  
on tanks  
at the world-hallowed walls of *Stalingrad*.  
With them, too,

the ever-mocked, the suffering  
Simon Elie the Jew, and his  
Goat.



*Lulinke, my little goat,  
lulinke my gold. . . .  
Pigments are but mirrors—  
see yourselves, my folk!*

*Did ever you hear the story . . .*

*What kind of a story is it?*

**S**ROLIK grew and the goat grew with him,  
had the pox and the measles and holy hell together—Israel:  
the Goat, Israel  
the Scapegoat.

The Goat  
bears on itself the sorrowful mien  
of *Vitebsk's* shabbiness, of Jewish fate  
in ghettos,  
of baffled children with whom no one wants to play,  
of poor maidens who remain unlighted,  
of market-traders who go home empty-handed,  
of brides tricked by wandering dowry-seekers,  
of abandoned dreams,  
of a city filled with mourners,  
of a community deceived,  
of a people  
who can no longer wait for their redeemer.

מיט שטראלנדיקע הענט איבער די ווענט פון אלע  
גראַע שטעט,  
איבער פאַרוויינטע דעכער פון  
דער וועלט,  
אַף טיר און טויער פון דער וועלט, אַף אַלטע שולן פון  
דער וועלט,  
טעאַטערס פון דער וועלט,  
אַף קאַהאַלשע בעדער פון  
דער וועלט, אַף דוירעסדיקע בעסאַלמענס פון  
דער וועלט, אַף אַלעמענס,  
אַף אַלע, אַלע, אַלע פענצטער פון דער וועלט  
און וואָס ער רירט נאָר אַן גייט-אויף —  
ווי אַ פּרימאַרגן אַף קאַווקאַז, אין מעקסיקע, אין טעלאַוויוו —  
און גייט קיינמאַל מער ניט אונטער.

פון דעם מעלאַמעד אין כּיידער ביז אים — זעסטו דיין טאַטן  
אין טאַלעס און טפּילן  
באַגינען — ער טיינעט זיך אויס  
מיטן אייבערשטן — פאַנעם על פאַנעם —  
דורך אַ מיזערעך-פענצטער פון זיין כּמורנער כאַטע,  
און דו הערסט  
די בייזע רייך פון די נעוויאים  
איבער דעם אוישערס רויב פון אַרעמאַן,  
מאַכסט-דורך פאַנטאַסטישע נעסיעס  
אַף מענדעלעס יידישער קליאַטשע  
דורך בעניאַמענס הייכע האַסאַגעס פון וועלטן  
אַף יענער זייט  
סאַמבאַטיען,  
און איבער אַלע יאַמען זעסט  
און הערסט

דעם זיידו *מזנון גלע* זינגענדיקע אייניקלעך די פעפערלעך און מאַטעלעך  
מיט דער קליאַטשע

מיט דער בויך מיט מייסע-ביכלעך און ספּאַרים באַוואַפנטע  
אַף טאַנקעס  
*און פּיגמאַנט פון יוֹרדן*  
באַ די וועלט-געבענטשטע ווענט פון סטאַלינגראַד. און מיט זיי —  
דער אויסגעלאַכטער,  
ליידנדיקער  
שימענעליע  
און — די ציג.

ליולינקע מיין ציגעלע,  
ליולינקע מיין גאַלד.  
פאַרבן זיינען שפּיגעלעך —  
קוק זיך אָן, מיין פּאַלק.

„צי האַסטו געהערט אַ מייסע“ . . .  
„וואָס איז דאָס פאַר אַ מייסע“ . . .

דראַליק איז געוואַקסן, און די ציג האַט מיט סראַליקן  
געפאַקט און געמאַזלט, רעב ייסראַעל —  
די ציג, רעב ייסראַעל —  
דער סאַיר-לאַזאַזל.

די ציג  
טראַגט אַף זיך דעם טרויער  
פון וויטעבסקער פאַרלאַזנקייט, פון יידישן  
גוירל אין געטאַ,  
פון דערשלאַגענע יינגלעך מיט וועמען מען וויל זיך ניט שפּילן.  
פון אַרעמע מיידלעך  
וואָס בלייבן פאַרזעסן.  
פון מאַרק-יידן  
וואָס גייען מיט ליידיקן אַהיים.  
פון קאַלעס פאַרשעמטע פון פּאַלשע כאַסאַנים.  
פון אַן אופגעגעבענעם כאַלעם.  
פון אַ שטעטל אוייליים.

פון א פאלק  
וואס קען זיך אף מאַשיעכן ניט דערוואַרטן.

די ווייסע טויב האָט אונדז פאַרלאָזן באַ דער טיר  
פון נויכטס קאַסטן אָפן באַרג אַראַראַט. נאָר ניט די ציג.  
די ציג — מיט כאַסן-קאַלע, מאַכטאַנים און קלעזמאַרים  
איז מיט אונדז געגאַנגען צו דער כּופּע,  
אין באַהעלטעניש געגאַנגען פון פאַגראַמען און געבוצקעט זיך  
מיט בייזע הינט  
מיט סראַליקן איניינעם,

פון שטילן, פרימיטיוון דאַרף  
ביז יידישער, טומלדיקער שטאַט,  
פונעם ברענענדיקן באַרג אַזאָל ביז די קילע שולהויף-זוואַלן,  
פון דעם קויהען-גאַדל  
ביז שיענעליען  
ביז שאַגאַלן — די ציגעלע — די ציג.

כאַד גאַדיאַ, כאַד גאַדיאַ — איין ציגעלע,  
דעזאַבין אַבאַ — וואָס טאַטע-פאַטער האָט  
פאַר זיין מאַראַכע.  
כאַד גאַדיאַ, כאַד גאַדיאַ — ליבהאַרציקער שוטעף  
צו אונדזערע קלאַלעס און בראַכעס. די ציג.

אינמיטן סרייפּע — אַ יאַסעם אַ צעטומלטער,  
אינמיטן אופשטאַנד — אַ נעשאַמע  
אַ געדולדיקע  
וואָס שטייט און וואַרט: זי ווייס  
אַף איר שטעטל יידן קען זי זיך פאַרלאָזן. ייסראַעל,  
רעב ייסראַעל — די ציג,  
דער סאַיר-לאַזאָל.

„אונטער סראַליקס וויגעלע  
שטייט אַ קלאַרווייסע ציגעלע . . .“  
דאָס ציגעלע פאַרט מער ניט האַנדלען  
מיט ראַזשינקעס מיט מאַנדלען —  
זי גייט אַף אַ נייעם באַרוף:  
די צעקרימטע שטאַט וויטעבסק פאַרוואַנדלען  
אין אַ וועלט פון שענסטן קאַלטואו.

אַז איר וועט גרויס ווערן, ברידערלעך,  
זאַלט איר אָפּהיטן די פידעלעך  
פון בעריישיס, פון מידבאַר און באַוול,  
פון גיירעש, פון שכיטע און וואַגל —  
פון יערושאַלאַים ביז וויטעבסק און וואַלעס  
וואָס האַבן אין טרויער געהיילט און געטרייסט.

אַז איר וועט פריי ווערן, ברידערלעך,  
זאַלט איר אָפּהיטן די פידעלעך  
פון פאַסטער דאָויד ביז כאַצקל דעם קלעזמער,  
וואָס האַבן געשפילט אונדז אַף אייביקן דויער —  
מיט לידער פאַרשפילט אונדזער טרויער, גי פּיגאַסאָק  
אין אומגליק געהיילט און געטרייסט.

כאַד גאַדיאַ, כאַד גאַדיאַ — אַן איינוויניציק ציגעלע.  
איין ציגעלע — אַזויפיל טייכן בלוט,  
און דאָס ציגעלע איז דורכגעשוואומען.

כאַד גאַדיאַ, כאַד גאַדיאַ — איין קליין ציגעלע.  
איין ציגעלע — אַזויפיל יאַמען מוט:  
איז דאָס ציגעלע איבערגעקומען.

„ציגעלע  
מיגעלע, קאַטינקע, רויטע  
פאַמעראַנצן,  
די וועלט איז אַ פאַרשאַטטע —  
פאַרב זי אַפּ  
אינגאַנצן.

The white dove abandoned us at the Ark. Not so the Goat.  
The Goat—together with groom and bride, wedding-kin and musician  
went with us to wedding feasts,  
went with us in hiding in time of pogroms,  
and butted at the mad dogs  
together with Israel always—  
The Tsig.

From primitive, hushed hamlets  
to the turbulent Jewish town,  
from flaming Mount Azazel to the cool Shul courtyard,  
to Simon Elie, to Chagall—  
there was ever the little goat—the Tsig.

Chad Gadio, Chad Gadio—one little goat,  
Dezabin Abo—whom Father did buy  
for good-fortune's sake.  
Chad Gadio, Chad Gadio—beloved partner  
in all our blessings and our miseries.

In the holocaust—

an orphan, confused.  
In revolt—a soul  
altogether patient  
that stands and waits: it knows  
it can rely on its townfolk. Israel,  
Reb Israel—the Goat,  
the Scapegoat!

In a cradle Srolik sleeps,  
a snow-white goat its vigil keeps.  
The goat no longer goes trading  
with raisins and almonds laden—  
it answers to a new call:  
to transform tumbledown Vitebsk  
into the fairest world of all.

When you grow up, my brothers, little brothers,  
you must cherish the little fiddles  
that followed us from Genesis, in the Wilderness and Babylon,  
in the Exile, through massacre and wandering  
from Jerusalem to Vitebsk and beyond,  
which in our grief have ever healed and consoled us.

When you are liberated, my brothers, little brothers,  
you must cherish the little fiddles  
that followed us from Shepherd David's tent to Chatzkele the fiddler.  
they have beguiled our way with song,  
they have beguiled our way with song,  
and in our grief have ever healed and consoled us.

Chad Gadio, Chad Gadio—one lone goat,  
one small goat—so many rivers of blood.  
Yet the little goat swam through.

Chad Gadio, Chad Gadio—one lone goat,  
one small goat—so many oceans of pluck:  
so the little goat came through.



Tsigel-Migele, Kotinke,  
roite pomerantz—  
the world is all be-shadowed,  
so paint it to your fancy.

*Tsigele-Migele*, dance and leap,  
life among Jews isn't cakes and ale.  
*Tsigele-Migele*, leap and dance—  
Israel lives—hearty and hale!

*Tsigele-Migele, Kotinke,*  
*roite pomerantz*—  
Vitebsk has vanquished the foe,  
and Jews go a-dancing.

*I have goats, white goats*  
to celebrate with me,  
and choirs of red hens  
remind me I am free.  
No wonderment the wonder  
of goats that dance to merry notes,  
of chanticleers with concert airs—  
the town itself's a wonder  
and the life flowing under.

"Let us make Sabbath of the mid-week."

Reb Solomon surely may now make his *Havdoleh*  
with a light heart.  
The *Havdoleh* will no longer  
sever the Sabbath from  
mid-week.

Gay colors have bound  
the Sabbath with the mid-week. Gay hues like sporting children  
dance out the  
Sunday-Monday-Tuesday-Wednesday-Thursday-Friday-Saturday  
in the *Shul* yard as upon May boulevards  
in Vitebsk, Moscow, Paris and New York.

*Lulinke my little goat,*  
*lulinke my gold.*  
Pigments are but mirrors—  
see yourselves, my folk!

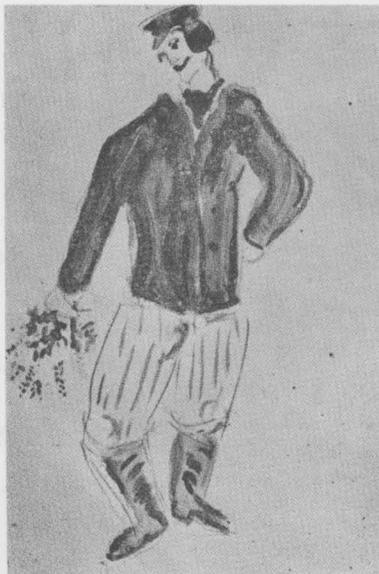
VITEBSK plays a trysting-game  
and the world delights.  
Vitebsk paints a tale—and the world gapes in wonder.

And in the blue night  
green poppies  
glow  
and in the blue dark  
red cocks  
crow.

Vitebsk and Paris—twins:  
a barefoot Jewish village lass  
and a princess of the salon.

And in the blue night  
green poppies  
glow  
and in the blue dark  
red cocks  
crow.

OVER the  
town  
birds are a-wing. Over the  
town  
stars fly.  
Over the roof-tops the sun  
promenades.  
Over the roof-tops the moon  
glides.



ציגעלע, מיגעלע,  
טאנץ און שפרינג,  
לעבן צווישן יידן איז גארניט גרינג.  
ציגעלע, מיגעלע,  
שפרינג און טאנץ,  
סראליק לעבט, געזונט און גאנץ.

ציגעלע,  
מיגעלע, קאטינקע, רויטע  
פאָמעראַנצן . . .  
וויטעבסק האָט דעם פיינט באַזיגט —  
גייען יידן טאַנצן.

האַב איך ווייסע ציגן, ציגן,  
וואָס טאַנצן מיינע זיגן, זיגן,  
האַב איך רויטע הענער, הענער,  
וואָס זינגען פרייהייט-טענער, טענער.  
ניט קיין וואונדער איז דער וואונדער  
ווי די ציגן טאַנצן זיגן,  
ווי די הענער זינגען טענער, —  
ס'שטעטל איז דער וואונדער!  
ס'לעבן איז דער וואונדער!

לאַמיר מאַכן פון מיטוואַך שאַבעס . . .  
רעב שלוימע מעג שוין  
מיט אַ רואיק האַרץ האַוודאַלע מאַכן —  
די האַוודאַלע וועט  
שוין מערניט אַפטיילן דעם שאַבעס פון  
דעם אינדערוואַכן.

לויטטיקע קאַלירן האָבן אויסגעבונדן  
דעם שאַבעס מיט דער וואַך, פאַרטראַכטע פאַרבן ווי צעשמילטע יינגלעך  
טאַנצן אויס  
דעם זונטיק-מאַנטיק-דינסטיק-מיטוואַך-דאַנערשטיק-און-פרייטיק-שאַבעס  
אַף שולהויפן ווי מייאיקע בולוואַרן  
אין וויטעבסק און מאַסקווע בערלין און פאַריז טעלאַוויוו און ניו-יאָרק.

ליולינקע מיין ציגעלע,  
ליולינקע מיין גאַלד.  
פאַרבן זיינען שפיגעלעך —  
קוק זיך אָן, מיין פאַלק.

וויטעבסק שפילט אַ ליבע  
און די וועלט קוועלט אָן.  
וויטעבסק מאַלט אַ מייסע — לויפט די וועלט אָף וואונדער.  
בליט

אין בלאַער נאַכט דער גרינער  
מאַן.  
זינגט  
אין בלאַער נאַכט דער רויטער  
האַן.

וויטעבסק און פאַריז — אַ צווילינג —  
אַ באַרוועס דאַרפיש יידיש מיידל  
און אַ פרינצעסן פון סאַלאַן —  
בליט  
אין בלאַער נאַכט דער גרינער  
מאַן.  
זינגט אין בלאַער נאַכט דער רויטער  
האַן.

איבער דער  
שטאָט  
פליען פייגל. איבער דער  
שטאָט  
פליען שטערן.  
איבער די דעכער גייט  
די זון.  
איבער די דעכער גייט  
די לעוואָנע.

Over the roof-tops flutter the hopes of great and small, the little  
and the big, the hopes of all.

Over the roof-tops rocket  
the poet's visions; and with them—  
both together—  
he and she—

together they, two long, light, thin silhouettes,  
radiantly  
flying, flying  
to their own sky above the town.

Their love reaches into every house—like the sun,  
the moon,  
and though they soar ever so high they are seen by all ever nigh  
over the roof-tops,  
over yearning attics  
where time never ceases to weave wings on lingering  
love-dreams long put by. Both  
together they fly, together hugged  
rejoicing in themselves mirrored in the Dvina as they fly, and flying  
they hug the whole town.

**V**ITEBSK made its way into  
the world  
with Chagall's loving bride and groom and now the world  
wants to be not otherwise

than the Vitebsk  
Chagall wants.

And the will of his town is  
the red cock, which looks with pride and wisdom down upon  
the world, and the will  
of his town is the young musician who plays  
in each and every nook  
which listens to, and listens in. And all,  
all the nooks  
of woods and world hear with  
Chagall  
the town-musicians, never ceasing, without a stop,  
with never a break, with never a catching  
of the breath—playing playing  
playing wedding-feasts.

*Yiddl with the fiddle,  
Berl with the bass,  
play me a merry riddle. . . .  
from the mart to Montparnasse.*

**T**HERE is a holiday in town,  
the town will have a fling.  
The plain folk of the town  
today are queen and king.

The town is dressing up,  
the shops are closing down,  
the wedding-kin ride to meet the groom  
on the ou'skirts of the town.

The town has an excuse  
to put off care and want—  
today everyone's an uncle,  
and everyone's an aunt.

*Though a poor relative,  
I'm still an auntie—  
I came uninvited  
For nobody wants me.*

The wedding-band is tuning up to heaven,  
the wedding-minstrel even higher tunes.

Chagall takes the town and the canopy to the flying roofs  
in a dance of reels and merry rigadoons.

איבער די דעכער פליען די האפענונגען פון קליין און גרויס.  
איבער די דעכער טראגן זיך  
די זעאונגען פון דיכטער, און מיט זיי —

זיי ביידע —  
ער און זי — איניינעם  
איניינעם ווי צוויי לייכטע, לאנגע, דינע סילוועטן  
ליכטיקע  
פליען, פליען  
צום אייגענעם הימל איבער דער שטאָט.  
זייער ליבע גרייכט אין יעדער שטוב — ווי די זון,  
ווי די לעוואָנע.  
און ווי הייך זיי פליען ניט — זעען זיי אַלע נאַענט  
איבער די דעכער,  
איבער די בוידעמער —  
וואו די צייט הערט ניט אוף צו פלעכטן פליגעלעך  
אַף לאַנגאַניקע ליבע-טרוימען.  
פליען ביידע,  
האַלדזן זיך  
און שפּיגעלען זיך אין דווינע פליענדיק,  
און פליענדיק  
האַלדזן זיי גאַנץ וויטעבסק.

**ו**ויטעבסק איז געקומען אַף  
דער וועלט  
מיט שאַגאַלס פאַרליבטע כאַסן-קאַלע און די וועלט  
ווייל שוין זיין ניט אַנדערש ווי  
די וויטעבסק וואָס  
עס וויל שאַגאַל.  
און דער ווילן פון זיין שטאָט איז  
דער רויטער האָן, וואָס קוקט אַראָפּ מיט שטאַלץ און כאַכמע  
אַף דער וועלט  
און דער יונגער קלעזמער וואָס שפּילט  
אין יעדן יעדן ווינקעלעך  
וואָס הערט זיך צו, וואָס הערט זיך איין. און אַלע, אַלע ווינקעלעך  
פון וואָלד און וועלט הערן באַ  
שאַגאַלן  
די שטעטליקע קלעזמער אָן אַן אופהער, אָן אַן אַפּשטעל,  
אַן אַן איבעררייס, אַן אַפּכאַפּן  
דעם אַטעם — שפּילן, שפּילן,  
שפּילן כאַסענעס.

„יידל מיטן פידל,  
בערל מיטן באַס:  
שפּיל מיר אוף אַ לידל“ . . .  
פון מאַרק ביז מאַנפאַרנאַס.

**א**ין שטעטל איז יאַמטעוו,  
אין שטעטל איז פּריילעך,  
אַ ייד פון אַ גאַנץ יאַר  
ווערט היינט אַ מיילעך.

דאָס שטעטלע פאַרפּוצט זיך,  
די קלייטעלעך פאַרשלאָסן,  
דאָס שטעטל מאַכוטאַנים  
פאַרט באַגעגענען דעם כאַסן.

דאָס שטעטל האָט אַ טערעץ  
אויסטאַן זיך פון זאַרג און אומעט,  
ווערט יעדער ייד אַ פעטער,  
יעדע יידענע — אַ מומע.

„כאַטש אַן אַרימענקע, פאַרט אַ מומע,  
ניט קיין געבעטענע, אַליין געקומען“.

די קלעזמאַרים, אין די הימלען, סטראַיען זיך,  
דער באַדכן פליט נאָך העכער.

פירט שאַגאַל אַרויס דאָס שטעטל טאַנצן מיט דער כּופּע  
אַף די פליענדיקע דעכער.



"Toleh  
Eretz  
al  
Belimoh"—the Earth is  
suspended on  
Nothing.

Chatzkele, Chatzkele, play me a kazatzkele!  
The whole town now is flying in the air  
as though the earth and life  
were drunk with wedding-cheer.

Now heaven opens bright,  
the town is flooded with light,  
stark want is scented with wine  
and shabby shoes skip and shine.



(A) JEW walks the world  
in crooked shoes.  
A Jew leads his daughter to her wedding  
in crooked shoes.

Stark want is the crooked road of a world of crooked heads,  
so a people dances out its joys  
in crooked shoes.

The musicians play at weddings  
in crooked shoes.

The fiddles, though, are straight and lithe.  
the bass-viol walks

with crooked shoes  
but the feet Chagall has given it are straight—  
straight as the bow is straight,  
steadfast and firm

as its deep grandfatherly tones that sustain and confirm  
the ever-young allegro-wisdom of  
the fiddles,

that take no heed of crooked shoes  
but are rapt in a heartfelt fervor of  
young and old, rapt in deep fervor of  
improvising worlds of green, blue, yellow, rainbow heaven-dreams  
on earth—  
as Chagall paints them.)

Now the wedding-musicians play upon their fiddles,  
now the wedding-bard declaims his clever rhymes,  
and the wedding-kin weep wedding-tears  
from old and sorrowing times:

"Kaleh, Kaleh, don't cry.  
You'll have tears enough by and by."  
The women burst a-crying, the air is rent  
with their accompaniment.

Play, musicians, play!

"Blessed be the coming! The voice of joy,  
the voice of merriment, of groom, of bride."  
Blessed be all who come together here!  
Now let the bridegroom take her to his side.

„תולה  
ארץ  
על  
בלימה“.

„כאצקעלע, כאצקעלע, שפיל מיר א קאזאצקעלעו!“

פליט א שטעטל יידן אינדערלופטן —  
ווי די ערד און ווי דאָס לעבן  
זאל זיין פון סימכע בעגילופין.

דער הימל האָט זיך צעעפנט  
און פאַרפלייצט דאָס שטעטעלע מיט ליכט,  
שמעקט שטעטלשער דאלעס מיט יאָיען-געפען,  
און עס גלאַנצן לעכערדיקע שיך.

(א) ייד גייט אויס א וועלט  
מיט קרומע שיך.  
א ייד פירט זיין טאכטער צו דער כופע  
מיט קרומע שיך.  
דאלעס איז דער קרומער שליאך פון דער וועלט מיט קרומע קעפ —  
טאַנצט א פאַלק זיין נאַכעס אויס  
מיט קרומע שיך.  
און די קלעזמאַרים שפילן כאַסענעס

מיט קרומע שיך.  
נאָר די פידלען זיינען גלייכע, בייגעוודיקע, דינע.

די באַנדורע גייט  
מיט קרומע שיך,  
נאָר גלייך זיינען די פיס, וואָס שאַגאַל האָט איר געגעבן —  
ווי איר גלייכער גריף  
און ווי איר פאַטערלעכער טיפער טאַן  
וואָס האַלט-אונטער און באַשטעטיקט די אייביק-יונגע כאַכמע פון  
די פידלען,

וואָס הייבן זיך ניט אָן צו רעכענען מיט די קרומע שיך  
און זיינען נאָר פאַרטאַן אין ברען פון האַרציקן עקסטאַז  
פון יונג און אַלט, פאַרטאַן אין ברען  
פון אויסמאַלן זיך וועלטן גרינע, בלאַע, געלע, רעגנבוֹיגנדיקע  
הימל-טרוימען אָף דער ערד —  
ווי עס מאַלט שאַגאַל.)

און די קלעזמאַרים שפילן שוין,  
און דער באַדכן זאָגט שוין,  
דאָס שטעטל מאַכטאַנים גייען שוין  
און דער אַלטער ווייטיק קלאַגט שוין:

„אוי, וויין, קאַלעניג, וויין,  
אַף דיין נייעם לעבנסוועג  
וועט דיר ניט פעלן קיין געוויין!“

די מאַכטענעסטעס ברעכן אויס אין אַ געיאַמער  
וואָס קען שטיינער רירן: ווי אַ כאַר געוויין  
דעם באַדכן זאל אַקאַמפּאַנירן.

שפילט, קלעזמאַרים, שפילט!

The moon goes dancing on the chimney-tops  
and in the streets the stars dance a quadrille.  
The groom lifts up a brimming cup  
and pledges all he can, and wishes all he will:



"Giloh, Rinoh,  
Ditsoh, Chedvo"—  
Gladness and Song,  
Mirth and Merriment.

Yiddl with the fiddle,  
Berel with the bass,  
play me a merry riddle. . . .  
from the mart to Montparnasse.

Merrily  
plays the band. The hut  
has no ceiling  
but its floor is the whole broad town. Play,  
musicians, play!

Merrily  
plays the band—plaintive paeans fly  
from the fiddles, and dreams  
like little birds

and the moon pins blue wings upon sad, sullen chimneys.  
And the world  
looks on and finds it hard to know  
if it should stand in wonderment  
or shame.

Lulinke, my little goat,  
lulinke, my gold.  
Pigments are but mirrors—  
see yourselves, my folk!

**P**ERETZ's *Bonche*  
and Sholom Aleichem's *Teveye*  
lead Mendele's Orphan-Girl to her wedding canopy.

Go forth,  
my friend, go forth  
to greet the Bride!  
And all that in the fiddle lies  
floods the town with happy threnodies.  
The wedding-kin weep. The *Shul* weeps.  
But the town and stars go into a pinwheel dance  
in the candle-lit *Shul* yard, and the moon  
paints on the *Shul* windows  
vistas  
of the morrow and the days after:  
Gladness and Song,  
Mirth and Merriment:  
Golden legend of naked want. *Mazltov*  
wedding kin, *Mazltov*, good-luck, *Mazltov*  
groom and bride!

**S**HIR Hashirim Asher Mishirai Shirim Shir:  
the song of songs which of all songs ever sung is the Song.  
Song of songs—of a great love in revolt against  
everything banal.



ברוך הבא!  
קול ששון וקול שמחה,  
קול חתן וקול כלה —  
ברוך אתה —  
משמח חתן אם הכלה!"

די לעוואָנע גייט אַ פריילעכס אָף די דעכער.  
די שטערן אָף די גאַסן טאַנצן אַ קאַדרייל.  
דער כאַסן האַלט אין האַנט דעם פולן בעכער  
און ווינטשט זיך וואָס ער וויל:

„גילה רינה  
דיצה חדווה“

„יידל מיטן פידל,  
בערל מיטן באַס:  
שפיל מיר און אַ לידל“ . . .  
פון מאַרק ביז מאַנפאַרנאַס.

לעבעדיק  
שפילט די קאַפעליע. אַ שטוב  
האַט ניט קיין סטעליע  
נאָר ווי אַ שטאַט די גרויס — אַ דיל. שפילט,  
קלעזמאַרים, שפילט.

לעבעדיק  
שפילן די קלעזמאַרים — אומעטיקע פריילעכס.  
פליען פון די פידעלעך ווי פייגעלעך די טרוימען.  
טוט אַן די לעוואָנע בלאַע פליגעלען אָף פאַרבענקטע

אומעטיקע קוימענס. און די וועלט  
קוקט, און איר איז שווער  
באַנעמען  
צי דאַרף זי זיך וואונדערן,  
צי דאַרף זי זיך שעמען.

ליולינקע מיין ציגעלע,  
ליולינקע מיין גאַלד.  
פאַרבן זיינען שפייגעלעך —  
קוק זיך אָן, מיין פאַלק.

פערעצעס באַנטשע  
און שאַלעם-אַלייכעם טעוויע  
פירן מענדעלעס יעסוימע צו דער כופע. לעכאַ  
דויד, לעכאַ דויד,  
לעכאַ דויד  
און אַלץ וואָס  
אין פידעלע שטעקט  
צעגיסט זיך איבערן שטעטל מיט וויינענדיקע פריילעכס.  
די מאַכוטאַנים וויינען. דער בייסמעדרעש וויינט.  
נאָר דאַס שטעטל מיט די שטערן גייען  
אין ליכטיקן שול-הויף אַ קאַראַהאַד, און די לעוואָנע  
מאַלט  
אָף די בייסמעדרעש פענצטער בילדער  
פון מאַרגן און איבערמאַרגן. גילאַ  
רינאַ  
דיצאַ כעדוואָ: גאַלדענע לעגענדע  
פון נאַקעטן דאַלעס. מאַזלטאַוו  
מאַכוטאַנים, מאַזלטאַוו, מאַזלטאַוו  
כאַסן-קאַלע.

זיך האַשירים אַשער מישיריי שירים שיר.  
שיר האַשירים — אופשטאַנד פון גרויס ליבע  
קעגן אַלץ  
וואָס איז באַנאַל.

A song of songs  
of a skyful of flying blue fish with red fiddles.  
A song of songs of the sorcery

*Shir Hashirim*—  
song of songs  
of a world that is all day. *Shir Hashirim*—song of songs  
of a world that is all  
musicians.

A song of songs of the immortal girl-wife  
whom no laws can age or overwhelm. The song of songs  
which of all songs is the Song.  
All hues and colors reveal themselves to him in her: wells  
with rainbows brimming, lakes and rivers with moons abounding,  
birch-wooded White Russian forests full of summer,  
redolent with her breath.  
Canvas is sky to him, and sky is  
his bride's attire. Hence he dresses all  
brides  
in her transparent maidenhood. *Shir Hashirim*—  
song of songs  
of a world that is all love.

The song of songs which of all songs is the Song.  
He made his whole world know itself in her.

Her shoulders are  
his wings, her face is his  
palette,  
her fingers—his brushes, her head is  
the magic-mirror of  
his fantastic treasure, and she is his eternal heaven-blue  
fiddle.



שיר האשירים פון א הימל פליענדיקע  
בלאע פיש  
מיט רויטע פידלען.  
שיר האשירים פון דעם צויבער

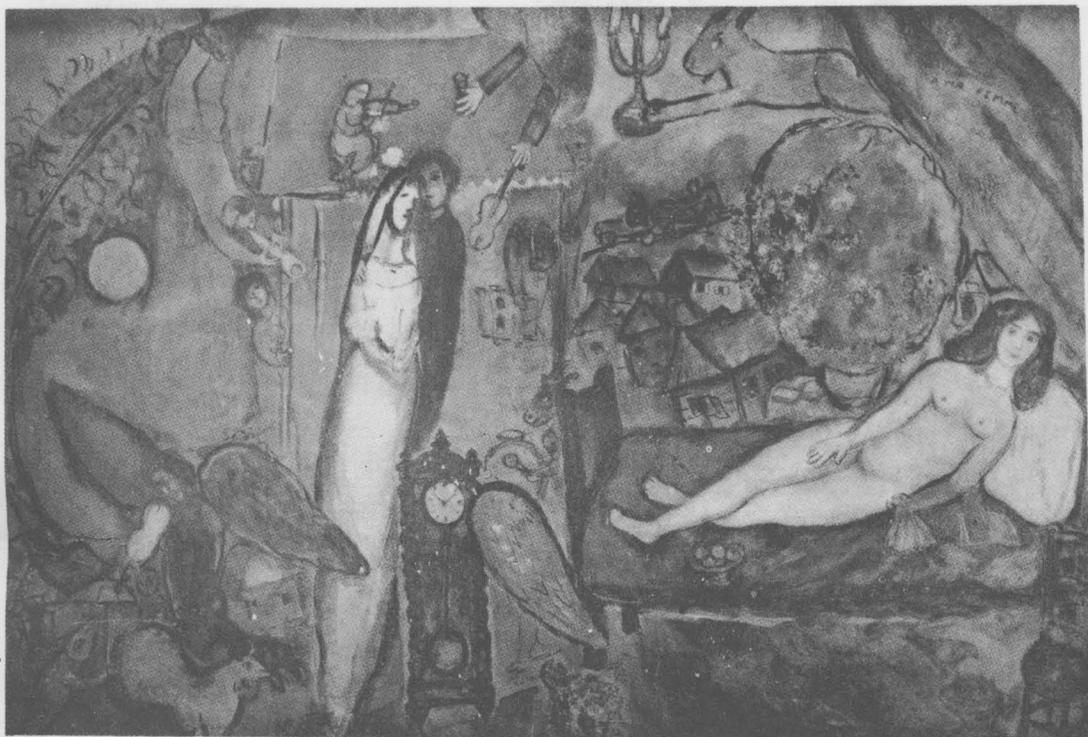
שיר האשירים  
פון א וועלט פון לויטער טאג.  
שיר האשירים  
פון א וועלט  
פון לויטער קלעזמער.

שיר האשירים פון אייביקן מיידל-ווייב  
וואס די געזעצן קענען איר ניט פארעלטערן, ניט אומברענגען. שיר האשירים  
אשער מישריי שיר.

אלע פארבן און קאלירן אנטפלעקן זיך פאר אים אין איר. ברונימער  
מיט רעגנבוויגנס פול. אזערעס און טייכן מיט לעוואנעס פול.  
וועלדער זומער פון בעריאזעווען ווייטרוסלאנד מיט איר אטעם פול.  
לייונט איז הימל און הימל איז

זיין קאלעס אויסשטייער. טוט ער אלע קאלעס אן  
איר דורכזיכטיקע מיידלשאפט. שיר האשירים.  
שיר האשירים  
פון א וועלט פון לויטער ליבשאפט.

שיר האשירים אשער מישריי שירים שיר.  
זיין גאנצע וועלט האט ער געמאכט דערקענען זיך  
אין איר.



אירע אקסלען זיינען זיינע פליגלען.  
איר פאנים איז  
זיין פאלטרע,  
אירע פינגער — זיינע פענזלען,  
איר קאפ איז דער צויבערשפיגל  
פון זיין פאנטאסטישן אייצער.  
און זי איז זיין אייביקע  
הימל-בלאע פידל.

His musicians he  
decks out in her attire  
and they appear as if  
she had given birth to them all, and they play as if  
she had filled them within and spun them about with melodies  
that would take them an eternity of day and night  
to play in full.

And they sit and they  
play. (On all the roofs, on all the chimneys.)  
And they stand and they  
play. (In all the woods, in all the yards.)  
And they lie and they  
play. (In fierce gales, in calm snowdrifts.)  
And they walk and they  
play. (Uphill and downhill, head up and head down.)  
And they fly and they  
play,  
and  
they play and  
they play,  
golden, golden,  
golden goals—  
for a world in tumult,  
for a people sorrow-laden, for a people in joy,  
for men in anguish and in mirth of love, unending  
ever playing—a wedding of legendary yesterday and visionary today—  
playing, playing, ever to play,  
never to cease—as never ceases the  
beating of  
the hearts of the two billion living souls. As never ceases  
the mating of  
the pairs.  
As never ceases the singing of all  
who want eternally  
to sing.

*Yiddl with the fiddle,  
Berel with the bass,  
play me a merry riddle. . . .  
from the mart to Montparnasse.*

*Yiddl with the fiddle  
from the Beginning to the End—  
so the fowls and steeds and sheep  
all play in the band.*

*Yiddl with the fiddle,  
the fiddle is his goal—  
so the whole world plays  
its fiddles big and small.*

*Yiddl with the fiddle,  
Berl with the bass,  
play me a merry riddle. . . .  
from the mart to Montparnasse.*

*Lulinke my little goat,  
lulinke my gold.  
Pigments are but mirrors—  
see yourselves, my folk!*

Clocks fly away—with  
time.  
Earth flies  
and we too fly with it. No one  
walks like a man:



אין אירע קליידער פּוּצט ער אויס  
זיינע קלעזמאַרים  
און זיי זעען אויס  
ווי זי וואָלט זיי אַלעמען געבאַרן, און זיי שפּילן  
ווי זי וואָלט זיי פאַרזונגען מיט ניגונים  
וואָס ס'וועט זיי נעמען טאָג און נאַכט אָן אייביקייט  
זיי אויסצושפּילן.  
און זיי זיצן און  
זיי שפּילן. (אַף אַלע דעכער, אַף אַלע קוימענס.)  
און זיי שטייען און  
זיי שפּילן. (אין אַלע וועלדער, אין אַלע הויפּן.)  
און זיי ליגן און  
זיי שפּילן. (אין בייזע זאַווערוכעס און פּרידלעכע שנייען.)  
און זיי גייען און  
זיי שפּילן. (באַרג אַרוף און באַרג אַראָפּ, קאַפּ אַרוף און קאַפּ אַראָפּ.)  
און זיי פליען און  
זיי שפּילן  
און

שפּילן און  
שפּילן  
גאַלדענע, גאַלדענע,  
גאַלדענע צילן —  
פאַר דער וועלט אין טומל,  
פאַרן פאַלק אין טרויער, פאַרן פאַלק אין סימכע,  
פאַרן מענטש אין צאַר און פּרייד פון ליבשאַפט אָן אַן אַפּשטעל  
שפּילן — אַ כאַסענע פון לעגענדאַרישן נעכטן און וויזאַנערישן היינט —  
שפּילן, שפּילן  
און ניט אופּהערן — ווי ס'הערן ניט אוף  
צו שלאָגן  
די הערצער פון די צוויי ביליאָן לעבעדיקע מענטשן. ווי ס'הערן ניט אוף  
צו פאַרן זיך  
די פאַרן.  
ווי ס'הערן ניט אוף צו זינגען אַלע  
וואָס ווילן אייביק  
זינגען.

„יידל מיטן פּידל,  
בערל מיטן באַס:  
שפּיל מיר אוף אַ לידל“ . . .  
פון מאַרק ביז מאַנפאַרנאַס.

יידל מיטן פּידל  
פון אָנהייב ביזן סאַף:  
שפּילן אין קאַפעליע  
אייפּעס, פּערד און שאַף.

יידל מיטן פּידל —  
פּידל איז זיין ציל:  
שפּילט די וועלט די גאַנצע  
אַף פּידעלעך און שפּילט.

„יידל מיטן פּידל,  
בערל מיטן באַס:  
שפּיל מיר אוף אַ לידל“ . . .  
פון מאַרק ביז מאַנפאַרנאַס.

ליולינקע מיין ציגעלע,  
ליולינקע מיין גאַלד.  
פאַרבן זיינען שפּיגעלעך —  
קוק זיך אָן, מיין פאַלק!

זייגערס פליען — צוזאַמען מיט  
דער צייט.  
די ערד  
פליט  
און מיר פליען מיט.

on the fluttering tail of our fancy. Our feet are  
sinking anchors  
which drag behind  
our thousand pairs of wings and we fly like  
madmen,  
because time flies  
faster,

and we fly on all our wings though we break our necks  
to catch up with it, yond,  
yond, yonder and beyond.

**E**ARTH turns  
and he paints and repaints her in her turning.  
Hills leap up  
and he paints them  
in their leaping.  
Hillocks skip over dales like young lambs,  
and he paints them  
in their flight.

Walls  
have ears; fields have eyes.  
Candles  
burn upside down—  
to the needs of some dark corner on  
the earth.  
Candles burn upwards, candles  
burn downwards—  
end to end, end over end—  
to light up heaven and earth for those who  
hover  
their lifetime in the Middle.  
Boughs grow finished fiddles, trees finished  
candelabra.  
The sky settles stars on white, slim candles  
which the air kindles with a deep transparent red,  
and the flamelets burn like  
burning darts from  
scintillating hearts.

**A**fiddler is  
a  
fiddle.  
A drummer is  
a  
drum.

A cellist  
is  
a cello.  
A man is what he makes and what he plays  
and every face is an informer.

A man is a beautiful dream. Dreams fly for sheer flying—  
about, above, below—  
from our great rapture  
of their reign over all the earth.

"Toleh  
Eretz  
al  
Belimoh"—the Earth is  
suspended on  
Nothing.



אונדזערע פיס  
אפן פלאטערדיקן עק פון אונדזער פאנטאזיע. אונדזערע פיס זיינען  
זינקענדיקע אַנקערס  
נאָך  
אונדזערע טויזנט פאַר פליגלען און מיר פליען ווי  
מעשוואַים, ווייל די צייט פליט  
שנעלער,  
און מיר פליען אָף אַלע פליגלען  
איר אַנצויאָגן,  
אַריבער-איבער-איבער — איבעריאָגן.

די ערד דרייט זיך  
און ער מאַלט און באַמאַלט זי אין געדריי.  
בערג שפּרינגען  
און ער פאַרבט זיי  
אין געשפּרונג.  
סאַפקעס היפּן איבער טאַלן ווי יונגע שאַף,  
און ער פאַרבט און מאַלט זיי  
אין געפלי.

ווענט  
האַבן אויערן, פעלדער האַבן אויגן.  
ליכט  
ברענען פאַרקערט —  
לויט דער באַדערפעניש פון אַ פינצטער ווינקל אָף  
דער ערד.  
ליכט ברענען אַרום, ליכט  
ברענען אַראָפּ —  
איבער-איבערגעקערט —  
צו באַלייכטן הימל און ערד פאַר די  
וואַס שוועבן  
זייער לעבן אום  
אינמיטן.  
צווייגן וואַקסן פאַרטיקע פידלען. ביימער וואַקסן פאַרטיקע  
קאַנדעליאַברעס.  
דער הימל באַזעצט שטערן אָף ווייסע, שלאַנקע ליכט,  
וואַס די לופט צינדט אָן מיט טיפּן, דורכזיכטיקן רויט,  
און די פלעמלעך ברענען ווי  
ברענענדיקע פינטלען פון  
פלאַמפּיערדיקע הערצער.

פידלער איז  
אַ  
פידל.  
אַ פייקלער איז  
אַ  
פויק.  
אַ באַנדוריסט איז אַ  
באַנדורע.  
אַ מענטש איז וואַס ער מאַכט און וואַס ער שפּילט  
און אַ פאַנים איז  
אַ מאַסער.

אַ מענטש איז אַ שיינער קאַלעם. כאַלימעס פליען אין דער וועלט אַריין,  
אין הימל אַריין —  
פון גרויס סימכע —  
פון זייער טקומע אָף דער ערד.

שפעלט זשע מיר אן די פידעלעך  
 מיט ספרונעס לויטער פייער  
 און שפילט זשע מיר קלעזמארימלעך,  
 האס ליב איז מיר און פייער.



שפעלט זשע מיר אן די פידעלעך  
 מיט ספרונעס לויטער בליצן  
 און שפילט זשע מיר קלעזמארימלעך  
 אין הארץ זאל זיך פארקריצן.

רזאמסיר זאט....

שפעלט זשע מיר אן די פידעלעך  
 מיט ספרונעס לויטער פייער  
 און שפילט זשע מיר קלעזמארימלעך,  
 האס ליב איז מיר און פייער.

**M**ERRIMENT: here reigns in grace that magic power  
 which has come in its own fashion to remake the world  
 with a light heart  
 with a light hand.

**N**ESHOME YESAIRE—the extra soul of the genius of difference.  
*Neshome Yesaire*—holiday soul of a redecorated earth.  
*Neshome Yesaire*—exalted soul of a full, enamored  
 human grace that dresses earth and man and all things as befits

the honor of holiday: to dress up  
 the goat and  
 the cows  
 the donkeys and  
 the steeds.  
 To tune up the cocks as  
 the musicians,  
 to apportion *menorahs*, fiddles, flutes, to adorn the billy-goat  
 in the green Spring,  
 to outfit him with two chunks of sky—a pair of wings,  
 to give him  
 two feet like my own,  
 in his hand a wine-glass  
 with all the bouquets of blended wines—  
 then to let him go, to let him lead—let the parade  
 of everyday holiday begin  
 with the lit-up walking streetlamps with human faces  
 from one end of the world  
 to the other end of the world.

**W**ITH a *talith*-sack full of jeremiads the Jew walks  
 above the city.  
 His jeremiads wail, but the Jew—  
 goes singing.  
 with the Chagallian painted ceiling  
 across the ever-skipping globe,—  
 eye to eye  
 with his Creator's precious,  
 well-adorned theme—the bewooped, grassy,  
 lyrically-colored, the musical and  
 betwined  
 earth.

פריילעך: דא הערשט די גוטסקייט פון דער צויבערמאכט  
 וואס איז געקומען אף איר אויפן איבערמאכן די וועלט  
 מיט א לייכט הארץ  
 און מיט א לייכטער האנט.

געשאמע יעסירע פון געניאלן אנדערש.  
 געשאמע יעסירע פון איבערגעפארבטער וועלט.  
 געשאמע יעסירע פון גאנצער, פארליבטער  
 מענטשלעכער גוטסקייט — צו באקליידן ערד און מענטש און זאכן ווי מען דארף  
 לעקאוועד יאמטעוו: אויספוצן  
 די ציגן און  
 די קי  
 די אייזלען און  
 די פערד.  
 אנטטראיען די הענער ווי  
 די קלעזמער,  
 איינטיילן מעניירעס, פידלען, פייפאלן, אַנקליידן דעם באַק  
 אין פּרילינג-גריין,  
 אַנטאַן אים צוויי שטיקער הימל — אַ פאַר פּליגלען,  
 געבן אים  
 צוויי פיס ווי מיינע,  
 אין האנט אַ בעכער  
 מיט אלע טאַמען פון געמישטע וויינען  
 און זאַל ער גיין, און זאַל ער פירן — זאַל דער פאַראַד  
 פון טאַגטעגלעכן יאַמטעוו זיך רירן  
 מיט די אַנגעצונדענע גייענדיקע גאַס-לאַמטערנעס מיט מענטשלעכע פענימער  
 פון עק וועלט  
 ביז עק וועלט.

מיט אַ טאַלעס-זעקל קינעס גייט דער ייד  
 איבערן שטאַט.  
 די קינעס קלאַגן, נאָר דער ייד —  
 ער גייט און זינגט.  
 איבער דעם שטענדיקן שפּילנדיקן קיילעך, —  
 אויג אַף אויג  
 מיט זיין באַשעפּערס ליבער,  
 אויסגעפּוצטער טעמע — די וואַלדיקע, די גראַזיקע,  
 קאַלירן-לירישע — די מוזיקאַלישע  
 באַשטעטלטע  
 ערד.

אז דער רבי אלימלך

איז געהאָרן ביי זיך פריילעך

איז געהאָרן ביי זיך פריילעך אלימלך

האַט ער אויסגעשאָן די הפילין

און אָנגעשאָן די ברילן

און האָט געשיקט נאָך די פידלער די צוויי.

און אז די פידלדיקע פידלער

האַבן פידלדיק געמידלט

האַבן פידלדיק געמידלט האָבן זיי.

און אז די פידלדיקע פידלער

האַבן פידלדיק געמידלט

האַבן פידלדיק געמידלט האָבן זיי.

און אז דער רבי אלימלך איז געהאָרן זייער פריילעך

איז געהאָרן זייער פריילעך אלימלך,

האַט ער אויסגעשאָן די היטל און אָנגעשאָן דעם קיטל

און האָט געשיקט נאָך די צימבלער די צוויי.

און אז די צימבלדיקע צימבלער...

און אז דער רבי אלימלך איז געהאָרן נאָך מער פריילעך

איז געהאָרן נאָך מער פריילעך אלימלך,

האַט ער זיך געמאכט הברלה און געשיקט נאָך דעם שמש נפחלי

און האָט געשיקט נאָך די פיקלעך די צוויי.

און אז די פיקלדיקע פיקלער....

#### פון משה האדיר

Playing and suffering  
a Jew goes a-dancing,  
playing and seeking  
a Jew is on his way—  
Benjamin with his Senderl, Menachem Mendl with his satchel,

A Jew trudges the forest musing  
a tune.  
The forest catches the tune, and there  
it ever remains, and there for all eternity  
abides.  
And once a tune goes singing in the forest, there emerge  
musicians from behind the trees  
and there they stay, and will let the tune escape  
no more,  
for without the tune they can have no forest,  
and without the forest  
they can have no Spring,  
and without the Spring  
they can have no world.  
And from this tune sing out an endless host of tunes

שפילנדיק און ליידנדיק  
גייט אַ ייד אַ טענצל,  
שפילנדיק און זוכנדיק  
גייט אַ ייד אַ גאַנג,  
בעניאַמען מיט זיין סענדערל, מענאַכעם מיט זיין רענצל,  
אַ ייד גייט איבערן וואַלד און טראַכט  
אַ ניגון.  
כאַפט דעם ניגון אוף דער וואַלד, און דאַרט  
בלייבט ער שוין. און דאַרט איז ער אַף אייביק שוין  
געבליבן.  
און אַז אין וואַלד איז דאָ אַ ניגון — וואַקסן אויס  
קלעזמאַרים הינטער ביימער  
און בלייבן דאָ, און לאָזן שוין דעם ניגון מער  
ניט אָפּ,  
ווייל אַן דעם ניגון איז פאַר זיי ניטאָ דער וואַלד,  
און אַן דעם וואַלד  
איז פאַר זיי ניטאָ קיין פּרילינג,  
און אַן דעם פּרילינג איז  
פאַר זיי ניטאָ קיין וועלט.  
און פון דעם ניגון זינגען שוין אַרויס נאָך אַנדערע

'Tis there's a great outpouring of musicians in the forest,  
and the trees under which these musicians play  
feel light of heart, as do the squirrels,  
and the rabbits. The little goat, the calf that may wander in  
will forever there remain,  
for it senses a fine future for itself in the forest  
with homey musicians and  
tunes.

So the musicians play  
as if natives in the forest of Spring  
born to play for the eternally-enamored world

Hence, for the donkey in blue breeches and yellow satin shirt  
there is always holiday.

Hence, for the bear-cub with the little green cap  
there is always jamboree.

Hence for the colt with rapturous face  
it is an everyday jubilation

to be a-wing in the skies.

And the calf and the goat—*hoolye kaptzn!—Ai!*—  
if they only let live!

Hence, the donkey will not part from his fiddle,  
hence the bear-cub will not yield his fiddle,

and the colt, and the calf, and the goat—they do not  
budge without their fiddles.

They peer into the face of the grave bass-viol—modest lads  
devoted

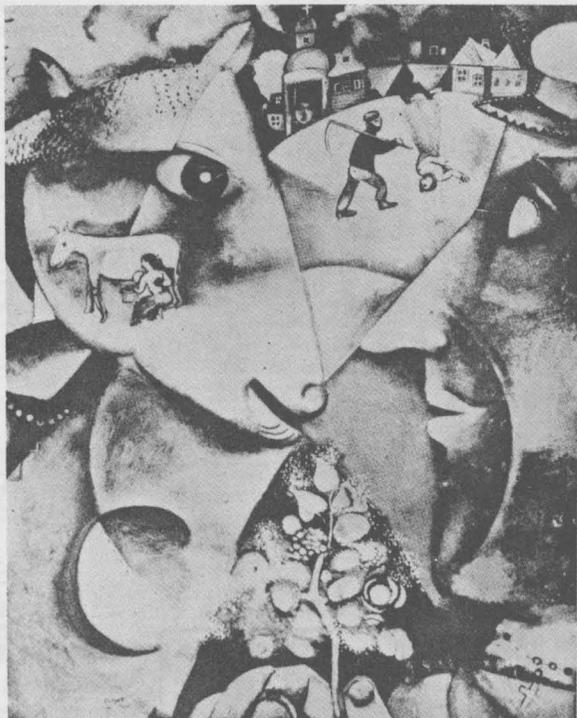
in a merry minstrel band—waiting  
for their father

to give them the  
key.

*Yiddel with the fiddle,  
Berel with the bass,  
play me a merry riddle. . . .  
from the mart to Montparnas*

**T**HERE is no  
going under. Nothing  
here goes under:

Flutes and accordions fly. Flaming grandfather clocks fly, ladders sail  
to the skies. A people of prophets flies. A people  
flies and falls  
rises—and stands!



15

ניגונים,  
איז אין וואלד א שפע אף קלעזמאָרים.  
און די ביימער אונטער וועלכע די קלעזמאָרים שפילן  
איז אַפן האַרצן גוט, און אַזוי די וועווריקעס,  
די קראַליקעס. און אַ ציגעלע, אַ קעלבל, וואָס קען אַהער פאַרבלאַנדזשען  
וועט שוין בלייבן דאָ,  
ווייל זי דערשמעקט פאַר זיך אַ יונגע צוקונפט  
מיט היימישע קלעזמאָרים און  
ניגונים.

שפילן די קלעזמאָרים  
ווי געבאַרענע אין פּרילינג-וואַלד  
צו שפילן פאַר דער אייביקער פאַרליבטער וועלט

איז באַם אייזעלע אין בלאַע היילעך און אין געלן העמדל  
שטענדיק יאַמטעוו.

איז באַם בערעלע מיטן גרינעם היטל שטענדיק סימכע.

איז באַם פערדל מיטן היספּיילעסדיקן פאַנים דאָס פליען אין די הימלען

אַ טאַגטעגלעכע געדולע.

און דאָס קעלבל און די ציג — איז הוליע קאַבצן! — אַי,

ווען מען לאַזט נאָר לעבן.

לאַזט דאָס אייזעלע ניט אַפּ זיין פידל,

לאַזט דער בערעלע ניט אַפּ זיין פידל,

און דאָס פערדל, און דאָס קעלבל און די ציג — רירן זיך ניט אָן די פידלען.

און זיי קוקן אין די אויגן דער ערנסטער באַנדורע — טמימעסדיק פאַרליבטע  
יינגלעך

אין פריילעכער קאַפעליע — וואַרטן

ס'זאל דער טאַטע געבן זיי אַ טאַן.

„יידל מיטן פידל,

בערל מיטן באַם:

שפיל מיר און אַ לידל“ . . .

פון מאַרק ביז מאַנפאַרנאַס.

גייט קיין

אונטערגאַנג. קיין זאך

גייט דאָ ניט אונטער:

פליען. וואַנטזייגערס אין פלאַמען פליען.

לייטערס פליען

סייפּאַלן

צו די הימלען. אַ פאַלק נעוויאים פליען. אַ פאַלק פליט

און פאַלט

און שטייט-אוף — און שטייט!

The complete poem Marc Chagall  
by Aaron Kurtz is published by  
French-American Gallery, 122A  
East Park Ave., Long Beach, N. Y.  
It sells at list price for \$5.00.

paintings and drawings **MARC CHAGALL**

# FOLKWAYS RECORDS NUMERICAL LIST

## AMERICANA 10"

- FA2001 Sq. Dances, Plute Pete
- FA2002 Xmas Carol, Summers
- FA2003 Darling Corey, Seeger
- FA2004 Take This Hat, Leadbelly 1
- FA2005 Am. Flings, Seegers
- FA2006 Washburn Band, Seeger
- FA2007 Cumberland Mt., Clayton
- FA2009 Creole Songs, Van Wey
- FA2010 Lonesome Valley, Seeger, others
- FA2011 Dust Bowl, Guthrie
- FA2012 RR Songs, Houston
- FA2013 Rock Isl. Line, Leadbelly 2
- FA2010 Sea & Logger Sigs, Eakin
- FA2011 Seeds of Love, Summers
- FA2022 Cowboy Ballads, Cisco Houston
- FA2023 Solomon Valley, Jemison
- FA2024 Leadbelly Legacy 3, Early years
- FA2025 Ohio Valley, Buckley
- FA2026 Get On Board, Folknasters
- FA2027 Brownie McGhee, Blues
- FA2028 Martha's Vine Sngs.
- FA2029 Easy Rider, Leadbelly 4
- FA2030 Harmonica, Somy Terry
- FA2036 Motion Songs, Hilton
- FA2037 Anglo-American, Nye
- FA2038 Negro Spirit, Lead
- FA2039 Joe Hill Sngs., Glazer
- FA2040 Smokey Mt., Lanford
- FA2041 Lady Gay, Summers
- FA2042 'Hard Travelin', Houston
- FA2043 Sampler, Seeger
- FA2044 'Ike Lally, Summers
- FA2045 Gooding-Off Suite, Seeger
- FA2046 N. W. Ballads, Robertson
- FA2049 Peggy Seeger, Tony
- FA2070 Little Fugitive, Eddie Manson
- FA2080 Onawa, Ill. Keith Clark

## SONGS OF THE STATES 10"

- FA2106 Mas., Clayton
- FA2110 Virginia, Clayton
- FA2112 N. Carolina, Moser
- FA2128 T. xas, Nye
- FA2132 Minnesota, Bluestein
- FA2134 Kansas, O'Byant
- FA2136 Kentucky, English
- FA2151 Revolution 1, House
- FA2152 Revolution II, House
- FA2163 War 1812 1, House
- FA2164 War 1812 2, House
- FA2170 Frontier, Seeger 1
- FA2171 Frontier, Seeger 2
- FA2187 Civil War 1, Nye
- FA2188 Civil War 2, Nye
- FA2189 Heritage USA 1, Morrison
- FA2190 Heritage USA 2, Morrison
- FA2191 Heritage Speeches 1, Kurlan
- FA2192 Heritage Speeches 2, Kurlan

## MUSIC U.S.A. 10"

- FA2201 Chry Dnces, Seeger, Terry
- FA2202 Creole Sngs, Van Wey
- FA2204 Span Sngs, of N. M., Hurd
- FA2215 Penn. Dutch Sngs.
- F2220 Drums, Baby Dodds
- F2292 Mary Lou Williams
- F2393 Art Tatum Trio

## AMERICANA 12"

- FA2305 'Ballads Reliques, Nye
- FA2310 Anglo-Am. Ball., Clayton
- FA2312 Sea Songs, Nye
- FA2314 Banjo, Scruggs Style
- FA2315 Stoneman Family Banjo
- FA2316 Ritchie Family, doc.
- FA2317 Mt. Music of Kentucky
- FA2318 Mt. Music, Bluegrass
- FA2319 Am. Ballads, Seeger
- FA2320 Fav. Amer., Seeger
- FA2321 Fav. Amer., 2, Seeger
- FA2322 Fav. Amer., 3, Seeger
- FA2324 Walk in Sun, Robinson
- FA2325 Country Blue Bonanza
- FA2327 McGhee, Terry, Blues
- FA2330 Walt Robertson
- FA2333 Women's Love Songs, Marshall
- FA2334 Men's Love Songs, Ross
- FA2338 American Ballads, O'Byant
- FA2346 Cisco Houston, Folkways
- FA2348 Andrew Rowan Summers, Songs
- FA2354 N. Y. Lumberjack, Stekert
- FA2356 Old Harp Singing
- FA2357 Gospel Songs, West
- FA2358 Amer. Flngng Fest., Thomas
- FA2361 Hymns and Carols, Summers
- FA2364 Unquiet Grave, Summers
- FA2369 Somy Terry, J. C., Sticks
- FA2372 Fish Jubilee Singers
- FA2389 Cat Iron, Blues & Hymns
- FA2393 Mickey Miller, FolkSongs
- FA2396 New Lost City Ramblers
- FA2397 New Lost City Ramblers, V. 2
- FA2407 FolkMiths
- FA2409 Country Gent. (Bluegrass)
- FA2412 Seeger at Carnegie, Terry
- FA2416 'Rif' Cahn, Calif. Concert
- FA2421 Trad. Blues #1, B. McGhee
- FA2428 Ritchie, Brand Concert
- FA2429 Nonetuch, Seeger, Hamilton
- FA2438 Freedom Songs, McAdon
- FA2452 Sing with Pete Seeger
- FA2453 Love Songs, Seeger
- FA2454 Rainbow Quest (Seeger)
- FA2461 Music New OrL 1, St. Music
- FA2462 Music New OrL 2, Eureka Band
- FA2463 Music New OrL 3, Dance Halls
- FA2464 Music New OrL 4, Jazz Orig.
- FA2465 Music New OrL 5, Flowering
- FA2476 Smokey Eaglin, Blues
- FA2480 Songs Open Road, Cisco Houston
- FA2481 Bound for Glory, Guthrie

## TOPICAL SERIES 12"

- FN2501 Gazette, Pete Seeger
- FN2511 Hoosenanny Tonight
- FN2512 Hoosenanny Carnegie Hall
- FN2524 Another Country, Malvina Reynolds

## MUSIC U.S.A. 12"

- FA2601 South Jersey Band
- FA2605 1-Man Band, Blackman
- FA2610 Amer. Skiffle Bands
- FA2650 Music from South 1
- FA2651 Music from South 2
- FA2652 Music from South 3
- FA2653 Music from South 4
- FA2654 Music from South 5
- FA2655 Music from South 6
- FA2656 Music from South 7
- FA2657 Music from South 8
- FA2658 Music from South 9
- FA2659 Been Here & Gone (Music fr South 10)
- FA2671 6 & 7/8 String Band

## JAZZ SERIES 12"

- FJ2801 Anth. 1, The South
- FJ2802 Anth. 2, Blues
- FJ2803 Anth. 3, New Orleans
- FJ2804 Anth. 4, Jazz Singers
- FJ2805 Anth. 5, Chicago 1
- FJ2806 Anth. 6, Chicago 2
- FJ2807 Anth. 1, New York
- FJ2808 Anth. 8, Big Bands
- FJ2809 Anth. 9, Piano
- FJ2810 Anth. 10, Boogie, K. C.
- FJ2811 Anth. 11, Addenda

## AMERICANA 2-12"

- FA2841 Leadbelly Legacy 1
- FA2842 Leadbelly Legacy 1
- FA2851 Am. FolkMusic 1
- FA2852 Am. FolkMusic 2
- FA2853 Am. FolkMusic 3
- FW3000 Canada in Story & Song, Mills 2-12"
- FW3001 O'Canada, Mills
- FW3002 Irish Rebellion, House

## WORLD HISTORICAL and SPECIALTY 12"

- FW3000 Canada in Story & Song, Mills 2-12"
- FW3001 O'Canada, Mills
- FW3002 Irish Rebellion, House

- FW3006 Scottin was Ballads, Dunbar
- FW3001 Israel Army Sngs., Hillel
- FC3502 Recording Indiana, Barbeau
- FC3503 Newfoundlad, Peacock
- FC3508 Amer. FolkSongs, John Lomax
- FC3515 Folk Songs Sussex Eng.
- FC3517 Scottish FolkSongs, Pollard
- FC3518 Irish FolkSongs, Holland
- FC3524 Boogie Woogie, Memphis Slim
- FC3527 Elin. Cotton, Banjo-Guitar
- FC3530 Indian Ragas, Balasrishna
- FC3534 Am. Guitr. Soloists
- FC3535 Memphis Slim, Vol. 2
- FC3538 Tambourines to Glory
- FC3540 Handy Blues, Keith, Handy
- FC3544 Guy Carawan Sing.
- FC3548 Guy Carawan II
- FC3552 Guy Carawan III
- FC3557 Brownie McGhee, Blues
- FC3560 French Canada, Labrecque
- FC3562 Jos. Lamb, Ragtime Piano
- FC3564 Eng. Sngs., Shirley Collins
- FC3568 Sngt., W. Pa., Richman
- FC3576 Neherland Sngs., Kuntz
- FC3585 Blind Willie Johnson
- FC3586 Big Bill Broonzy Story
- FC3591 Story of Theodor Herzl

## FOLKWAYS SPECIAL 12"

- FT3602 Instr. of Orchestra
- FT3704 John Cage, indeterm., 2-12"
- FS3801 Jewish Lit., documentary
- FS3810 Burt H. Kaeze
- FS3817 Big Bill, Terry, McGhee
- FS3818 Ballads, Blues, Van Ronk
- FS3822 Lighthin' Hopkins, Blues
- FS3823 Furry Lewis, blues
- FS3828 Pete Steele, banjo
- FS3834 Wilnyck Steel Band
- FS3837 Accordion, Tony Lavelli
- FS3844 Bahamas Music, Spencer 1
- FS3845 Bahamas Music, vocal 2
- FS3846 Bahamas Music, instr., 3
- FS3851 Indian Summer FilmScore (Seegers)
- FS3852 Cannonville Story
- FS3855 Delmonio Suite, Kolinski
- FS3857 Piano pieces, Gershwin, Kern
- FS3858 Song & Dance Man, Meehan
- FS3859 My True Love, vocal, sax
- FS3860 Picaso Film Music
- FS3861 Henry Jacob's program
- FS3862 Rawhide, 1
- FS3863 Cowardler's Almanac
- FS3864 Seeger & Broonzy interview
- FS3865 Gregorian Chants, documentary
- FS3866 W. Coleville Story
- FS3867 The Veep, interview
- FS3872 Rawhide, No. 2
- FS3873 Rawhide, No. 3
- FS3881 Nat'l Anthem 1
- FS3882 Nat'l Anthem 2
- FS3890 Telemann Sngt., Wolff

## ETHNIC MONOGRAPH LIBRARY 12"

- FM4000 Hungarian Folk Songs
- FM4001 Wolf River Songs
- FM4002 Songs from Iran
- FM4003 Great Lakes Indians
- FM4005 Folk Songs of Ontario
- FM4006 Nova Scotia FolkMusic
- FM4007 Lappish Folk Songs
- FM4008 FolkMusic of Norway
- FM4009 Lithuanian Songs U. S. A.
- FM4011 Drum Dance, Carriacou
- FM4014 Songs & Pipes, Brittany

## ETHNIC FOLKWAYS LIBRARY 12"

- FE4356 Trad. Dances, Japan
- FE4380 Music of Assam
- FE4387 Rumanian Songs, Dances
- FE4401 Sioux & Navajo Music
- FE4402 Equatorial Africa
- FE4403 Drums of Haiti
- FE4404 Music of Turkey
- FE4405 Folk Music of Ethiopia
- FE4406 Music of Indonesia
- FE4407 Folk Music of Haiti
- FE4408 Folk Music of Palestine
- FE4409 Folk Music of India
- FE4410 Cult Music of Cuba
- FE4411 Folk Music of Spain
- FE4412 Indian Music of Mexico
- FE4413 Folk Music of France
- FE4414 Music of Peru
- FE4415 Music Russian Middle East
- FE4417 Negro Music Ala., secular
- FE4418 Negro Music Ala., religious
- FE4419 Folk Music of Rumania
- FE4420 American Indians S. W.
- FE4421 Music of South Arabia
- FE4422 Traditional Music of India
- FE4423 Music of Southeast Asia
- FE4424 Folk Music from Korea
- FE4425 Folk Music of Pakistan
- FE4426 Spanish Music New Mexico
- FE4427 Folk Music Western Congo
- FE4428 Songs of the Watutu
- FE4429 Folk Music of Japan
- FE4430 Songs & Pipes Hebrides
- FE4431 Religious Music of India
- FE4432 Songs and Dances of Haiti
- FE4433 Maori Songs New Zealand
- FE4434 Folk Music of Yugoslavia
- FE4435 Black Caribb, Honduras
- FE4436 Burmese Folk & Trad. Music
- FE4437 Flamenco Songs
- FE4438 Cajun Songs Louisiana
- FE4439 Tribal Music of Australia
- FE4440 Religions of Yoniba Nigeria
- FE4441 Music of the Malak
- FE4442 Music of the Ukraine
- FE4443 Eskimo, Alaska, Hudson Bay
- FE4444 Fairhead Indian Montana
- FE4445 Music from Mato Grosso
- FE4447 Music from South Asia
- FE4448 Folk Music Amami Islands
- FE4449 Japanese Buddhist Rituals
- FE4450 Songs Cape Breton Isl.
- FE4451 Bulli Songs Cameroons
- FE4452 Folk Music of Jamaica
- FE4453 Folk Music of Greece
- FE4454 Music of Peru, No. 2
- FE4455 Pygmies of the Iuri Forest
- FE4456 Ind. Music Upper Amazon
- FE4457 Temiar Dream Sngs Malaysia
- FE4458 Jamaican Cult Rhythm
- FE4459 Wolf Music Senegal, Gambia
- FE4463 Music of Thailand
- FE4464 Indian Canadian Plains
- FE4465 Folk Music of Liberia
- FE4466 Harunoo Music Philippines
- FE4467 Folk Dances of Greece
- FE4468 Arabie and Euse Music
- FE4469 Kurdish Music from Iraq
- FE4470 Tareg Music
- FE4471 Negro Music Ala., 3
- FE4472 Negro Music Ala., 4
- FE4473 Negro Music Ala., 5
- FE4474 Negro Music Ala., 6
- FE4475 Negro Prison Work Songs
- FE4476 Baccule Music Ivory Coast
- FE4477 Topoke People Congo
- FE4479 Ritual Music, Manipur
- FE4480 Arabic and Euse Music
- FE4482 Folk Songs of French Canada
- FE4483 Music of the Iuri Forest People
- FE4501A-B Music Mediterranean, 1
- FE4501C-D Music Mediterranean, 2
- FE4502A-B African Drums, 1
- FE4502C-D Afro-American Drums, 2
- FE4502A-B Folk Music Italy, 1
- FE4502C-D Folk Music Italy, 2

## ETHNIC FOLKWAYS LIBRARY 2-12"

- FE4500 Negro Music Africa & America
- FE4501 Music of Mediterranean
- FE4502 African & Afro-Amnet. Drums
- FE4503 African Music South of Sahara
- FE4504 Music of World's People, 1
- FE4505 Music of World's People, 2

## AMERICAN HISTORICAL 2-10"

- PH5001 Ballads Revolution (2151 & 2152)
- PH5002 Ballads War of 1812 (2163 & 2164)
- PH5003 Frontier Ballads, (2175 & 2176)
- PH5004 Ballads Civil War (2187 & 2188)
- PH5005 Colonial Speeches (2189 & 2190)
- PH5006 Heritage Speeches (2191 & 2192)

## AMERICAN HIST and DOCUMENTARY 12"

- PH5217 Ballads of Ohio, Grimes
- PH5222 Talking Blues, Greenway
- PH5245 War Ballads, U. S. A., Nye
- PH5251 Amer. Indus. Ballads, Seeger
- PH5252 Negro Slave Songs, Laube
- PH5253 Day of '49, English - Faler
- PH5258 Pittsburgh, Pa., Schmetz
- PH5264 Depression Sngt., N.C. Rambler
- PH5281 Songs of Suffragette, Knight
- PH5283 Talking Union, Seeger
- PH5323 Folk Songs Maine, S. Ives
- PH5324 Missouri Flngng, Grimes
- PH5485 Ballads Sacco-Vanzetti, Guthrie
- PH5501 Untypical Politican, Speeches
- PH5524 Human Rights, Mrs. Beechewit
- FD5558 New York 19, Schwartz
- FD5559 Naava York 19, Schwartz
- FD5560 Millions of Musicans, Schwartz
- FD5562 Exchange, Schwartz
- FD5560 A Dog's Life, Schwartz
- FD5581 Music in the Streets, Schwartz
- FD5589 Gang Songs of NY
- FD5710 Patriot Film 2-12", House
- FH5717 Sngs. of Civil War, 2-12"
- FH5723 Cowboy, Jackson 2-12"

## SCIENCE SERIES 12"

- FX6007 Science of Sound (2-12")
- FX6100 Sounds of Frequency, Bartok
- FX6101 Science in Our Lives, Calder
- FX6104 Sounds of Self-Hypnosis
- FX6105 Sounds of Camp, documentary
- FX6106 Seeger & Broonzy interview
- FX6121 Sounds in the Sea
- FX6122 Sounds of the American Southwest
- FX6123 Vox Humana, vocal, extantive
- FX6124 Sounds of Animals, zoo & farm
- FX6125 Sounds of Sea Animals
- FX6126 Sounds of Carnival, Music
- FX6127 Sounds of Medicine
- FX6130 Sound Patterns
- FX6136 Short version of FX6007
- FX6140 Sounds of Sports Car Races
- FX6151 Sounds of African Home
- FX6152 Sounds Steam Locomotives, 1
- FX6153 Sounds Steam Locomotives, 2
- FX6154 Sounds Steam Locomotives, 3
- FX6155 Sounds N. Y. Central Locomotives
- FX6156 Sounds of New Music
- FX6157 Sounds of NY, Central Frogs
- FX6170 Sound Effects, No. 1
- FX6178 Insect Sounds

## STEREO 12"

- FSS830 Highlights of Vortex

## DANCES 12"

- FD6501 Folk Dances World's Peoples, 1 Balkan and Middle East
- FD6502 Folk Dances World's Peoples, 2 Europe
- FD6503 Folk Dances World's Peoples, 3 Caribbean and South American
- FD6504 Folk Dances World's Peoples, 4 Middle East
- FD6510 N. Amer. Indian Dances

## INTERNATIONAL SERIES 10"

- FW802 (Not available) China
- FW803 Folk Songs of Hungary
- FW804 Folk Music of Colombia
- FW805 Songs & Dances Yugoslavia
- FW806 Songs & Dances Armenia
- FW807 Songs & Dances Switzerland
- FW808 Calypso & Meritques
- FW809 Jewish French Songs
- FW810 Argentine Folk Songs
- FW811 Haitian Folk Songs
- FW812 Chinese Classic Music
- FW813 Songs & Dances of Greece
- FW815 Songs of Mexico
- FW816 Irish Solo, Montoya
- FW817 Scottish Bagpiper
- FW818 Iuli Popular Dances
- FW819 Irish Jigs & Reels
- FW820 Russian Chor. Plaintivity
- FW821 Northwoods, Hemworth
- FW822 Haitian Guitar, Casape
- FW823 Eng. Folk Songs, House
- FW824 Gospel Songs, Bahamas
- FW825 Cantorials, D. Kuevinsky
- FW826 Jewish Folk Songs, Olf
- FW827 Jewish Folk Songs, 2, Olf
- FW828 Upranian Christmas Songs
- FW830 Songs and Dances of Basque
- FW831 Songs Newfoundland, Mills
- FW832 French FolkSongs
- FW833 Creole Songs of Haiti
- FW834 Folk Music of Honduras
- FW835 Welsh Folk Songs, Evans
- FW836 Christmas Songs of Spain
- FW837 Haitian Piano
- FW838 Dutch Folk Songs, Noorman
- FW839 Robin Hood Ballads, House
- FW840 Caribbean Dances
- FW841 Shepherd, other Songs, Israel
- FW842 Bible Sngs., Hillel, Aviva
- FW843 German Songs, Schlamme
- FW844 Swedish, Sverdr, Taube
- FW845 Xmas Songs of Portugal
- FW846 Jamaican Folk Songs, Bennett
- FW847 Songs of Israel, Hillel, Aviva
- FW848 Polish Songs, Dances
- FW853 Mexican Folk Songs
- FW856 Finnish Folk Songs
- FW857 Danish Folk Songs

## PETE SEEGER 45 & 45 EP

- PA45-201 Battle of New Orleans, with Hamilton My Home's On Top of Smokey Mt.
- EPC # 1 All Around Kitchen, This Old Man, Coming Round the Mt., Train is a'Comin'
- EPC # 2 Bought Me A Cat, There Was A Man, Clap Your Hands, Jim Crack Corn.
- EPC # 3 Jim Along Josey, Billy Barlow, Frog Courtin'
- EPC801 South African Freedom Songs

## LANGUAGE INSTRUCTION SERIES

- QB8001 Spanish Self Taught 15.00
- QB8002 Mandarin Chinese Primer, 6-10" 37.50
- QB8003 French FolkSongs for Learning 8.50
- RB9004 Albums de l'Oncle Max 15.00
- FB1010 Snds Spoken English \$8.50 (2-10")
- FB1011 Speak & Read French 2 20.85
- FB102 Speak & Read French 2 13.90
- FB103 Speak & Read French 3 13.90
- FB112 Essentials of Latin(4-12"), \$23.80

## CHILDREN'S AMERICANA SERIES 10"

- FC7001 American Folk Song, Seeger
- FC7003 1, 2, 3 & a Zing, Schwartz
- FC7004 Alabama Ring Game
- FC7005 Songs to Grow On, 1 Nursery
- FC7006 More Songs to Grow On, MDia
- FC7010 Little Fibers, Seeger
- FC7011 Bigger Fibers, Seeger
- FC7012 Songs to Grow On, 0, Guthrie
- FC7018 French Songs in Eng., Mills
- FC7020 Schoolyard, Seeger, others
- FC7021 Animal Songs, 1, Schwartz
- FC7022 Animal Songs, 2, Mills
- FC7023 Activity Songs, Berman
- FC7024 Wonderful World, Slope
- FC7026 All Year Long, Seeger
- FC7027 This Land is My Land
- FC7029 Ship Song, Seeger, Others
- FC7030 Folk Songs for Camp
- FC7031 Children's Songs, Paul
- FC7032 Animal Songs for Children
- FC7033 American Xmas Songs, Seegers
- FC7034 South Mt. Songs, Ritchie
- FC7035 Old Time Sngs., N.C. Rambler
- FC7036 Downtown Story, songs & sounds
- FC7071 Laundry-Bakery Story \*

## FOLKTALES FOR CHILDREN 10"

- FC7102 Tales from Indonesia
- FC7103 Tales from West Africa
- FC7104 Dream Keeper, Schwartz
- FC7105 In the Beginning, Asch
- FC7106 Joseph & Brothers, Asch
- FC7107 Uncle Remus, Bailey
- FC7108 Klondike, Bert
- FC7109 Ride with the Sun
- FC7110 Ashanti Tale, Courlander
- FC7114 Negro Poetry, Hughes
- FC7125 Davy Crockett, Hayes

## CHILDREN'S INTERNATIONAL SERIES 10"

- FC7200 Pueblo Indian (\$4.95)
- FC7201 Afrikaans Songs 1
- FC7202 French Songs, Mills
- FC7203 Games from Canada
- FC7218 Latin American Songs
- FC7224 Jewish Songs, Rubin
- FC7225 Israeli Songs, Ben-Zurra
- FC7229 French Xmas Songs, child.
- FC7234 Yiddish Songs (Old)
- FC7250 Jamaican Songs, Bennett
- FC7262 Calypso, Lord Invader
- FC7270 German Songs, Wolff
- FC7271 German Sngs II, Wolff

## CHILDREN'S SPECIAL & HISTORICAL 10"

- FC7307 Music Time, Bailey
- FC7308 Call & Response
- FC7312 Story of Jazz, Hughes
- FC7340 Rhythms of World, Hughes
- FC7341 Sounds of N. Y. Schwartz
- FC7350 Interview, Wm. Douglas
- FC7351 Interview, Robert M. Hutchins
- FC7352 Ser. Margaret Mead
- FC7353 Interview, Al Capp
- FC7354 Interview, Margaret Mead
- FC7355 Interview, Jim Van Vliet
- FC7402 Who Built America, Bunyun
- FC7406 Follow the Sunset, Bailey
- FC7432 Man and his Religion

## CHILDREN'S SERIES 12"

- FC7510 Songs of Camp, Id Badeaux
- FC7525 Sleep-Time, Songs & Stories by Pete Seeger
- FC7526 Song & Play-Time (Seeger)
- FC7532 Flngng for Young People, Seeger
- FC7533 Negro Flngng for Young People, Leadbelly
- FC7554 Holiday & Other Songs, G. Bluestein
- FC7604 American Playpartries, Seeger, Eisenberg
- FC7624 You Can Sing It Yourself
- FC7651 Dance-a-Song Rhythm, Activity
- FC7659 Learn As We Play - for the exceptional
- FC7673 Music for the Ballet Studio, Kolinski
- FC7730 101 Nursery Rhymes
- FC7738 Holiday Songs of Israel, Guella Gill
- FC7742 German Child, Sngs., Vopel
- FC7747 Sngs., Sngs for Child.
- FC7750 Christmas Songs of Many Lands, Mills
- FC7752 Glory of Negro Hist., Hughes
- FC7753 Children's Stories & Songs, McCurdy
- FC7824 Child, Rhymes, Spanish
- FC7833 Grimm's Tales, Spanish

## CHILDREN'S AMERICANA SERIES 10"

- FC7901 American Folk Song, Seeger
- FC7903 1, 2, 3 & a Zing, Schwartz
- FC7904 Alabama Ring Game
- FC7905 Songs to Grow On, 1 Nursery
- FC7906 More Songs to Grow On, MDia
- FC7910 Little Fibers, Seeger
- FC7911 Bigger Fibers, Seeger
- FC7912 Songs to Grow On, 0, Guthrie
- FC7918 French Songs in Eng., Mills
- FC7920 Schoolyard, Seeger, others
- FC7921 Animal Songs, 1, Schwartz
- FC7922 Animal Songs, 2, Mills
- FC7923 Activity Songs, Berman
- FC7924 Wonderful World, Slope
- FC7926 All Year Long, Seeger
- FC7927 This Land is My Land
- FC7929 Ship Song, Seeger, Others
- FC7930 Folk Songs for Camp
- FC7931 Children's Songs, Paul
- FC7932 Animal Songs for Children
- FC7933 American Xmas Songs, Seegers
- FC7934 South Mt. Songs, Ritchie
- FC7935 Old Time Sngs., N.C. Rambler
- FC7